

ПЕРВАЯ СОВЕТСКАЯ ПЬЕСА

"Оптимистическая трагедия" Всеволода Вишневского является одной из труднейших пьес для постановки. Она отвечает художественным устремлениям нашего театра, его романтически-героической линии, — и мы взялись за нее с увлечением.

Первая трудность, вставшая перед нами, — перевод. Вариант, который мы имели, не отвечал ни духу пьесы, ни стилю языка Вишневского. Возникла мысль о создании нового перевода. Как это произошло?

На даче, где отдыхал коллектив, над крутым берегом Немана, среди прекрасной природы уселись мы вокруг стола и стали толковать о пьесе. Положение с переводом казалось неразрешимым. Неожиданно нашелся выход. Директор театра тов. Ломакина сказала: "Сделаем новый перевод". Как? Кто? "Сами". Появилась бумага, теснее придвинулись к столу товарищи. Начали совместно читать пьесу, отыскивая отдельные польские слова, созвучные русскому тексту, характеру пьесы. А.А. Ломакина, читая фразу за фразой, полутно рассказывала нам об Октябрьской революции, о значении и роли коммунистической партии, ее целеустремленности и воле.

Таким способом, работая несколько часов ежедневно и переводя не более одной страницы за день, мы проникали в сущность происходящих в пьесе событий. Во